

Воробей Мария Сергеевна

ОСОБЕННОСТИ НАПИСАНИЯ ВОКАЛИЗИРОВАННОГО L В ЦЕНТРАЛЬНО-ФРАНЦУЗСКИХ ХАРТИЯХ

В данной статье рассматривается вопрос графического отражения процесса вокализации в старофранцузском языке. Проанализированы существующие точки зрения на датировку вокализации. Они основаны на разной интерпретации письменных данных. В ходе проведенного анализа центрально-французских хартий XIII в. отмечено вариативное написание вокализированного l. Выявлено, что формы с и вместо l в позиции перед согласной характеризуют центрально-французские скрипты, а формы с l – восточно-французские скрипты.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. II. С. 49-51. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.13

Филологические науки

В данной статье рассматривается вопрос графического отражения процесса вокализации в старофранцузском языке. Проанализированы существующие точки зрения на датировку вокализации. Они основаны на разной интерпретации письменных данных. В ходе проведенного анализа центрально-французских хартий XIII в. отмечено вариативное написание вокализованного *l*. Выявлено, что формы с *u* вместо *l* в позиции перед согласной характеризуют центрально-французские скрипты, а формы с *l* – восточно-французские скрипты.

Ключевые слова и фразы: скриптология; средневековая графика; центрально-французские хартии; вокализация; датировка фонетических изменений.

Воробей Мария Сергеевна

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
marievorobey@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ НАПИСАНИЯ ВОКАЛИЗИРОВАННОГО *l*
В ЦЕНТРАЛЬНО-ФРАНЦУЗСКИХ ХАРТИЯХ[©]**

В современной лингвистике пересматриваются особенности фонетических изменений в истории французского языка. Это связано, прежде всего, с появлением в середине XX в. качественно нового подхода к анализу и трактовке средневековых текстов в свете теории скрипты (термин *scripta* введен Л. Ремаклем в 1948 г. [13]). Скриптологические исследования доказывают, что буква не может расцениваться как отражение звука. Поэтому графические характеристики старофранцузских рукописей должны рассматриваться не как свидетельства фонетических особенностей региональной устной речи (диалекта), а как отражение региональной письменной традиции (скрипты) [4]. В данной статье рассматриваются особенности написания вокализованного *l* в хартиях XIII в., выполненных в центрально-французских скрипториях.

Процесс вокализации *l* > *u* вызывает споры лингвистов, поскольку написания, отражающие данное фонетическое изменение, не позволяют однозначно определить ни хронологические рамки вокализации, ни ее региональные особенности.

Так, первые примеры вокализации зафиксированы уже в вульгарной латыни в мерovingских хартиях VII в.: написания *Baudomerus* (653 г.), *Saocitho* вместо *sal(i)cetum* (667 г.). А. В. Широкова полагает, что вокализация появляется еще в протофранкский период и характеризует диалекты разговорной латыни Севера Галлии. Этим А. В. Широкова объясняет особенности развития соответствующих романских языков. Так, в современном французском языке имеем монофтонг [o] для диграфа *au*. В окситанском же языке, напротив, сохранилось дифтонгоидное произношение [au] [5, с. 176-184]. Однако, например, Ф. Брюно, Ш. Брюно рассматривают примеры из вульгарной латыни как «неудачные написания» (*notations maladroites*) [6, р. 50-51, 53]. Следовательно, одно и то же явление в вульгарной латыни получает разную трактовку.

Другие ученые относят вокализацию к старофранцузскому периоду. Согласно А. Доза, процесс вокализации начинается в IX в. В качестве доказательства ученый приводит написание германской словоформы *spreit* как *spelt* в глоссах IX в. Также свидетельствует о вокализации написание *u* вместо *l* для *Caucinogilo* IX в. в Картулярии Бриуда (Cartulaire de Brioude) [8, р. 66]. В то же время, П. Фуше считает, что вокализация относится к X в. и приводит в качестве примера написания в хартиях Гранмезона (Grandmaison), которые отражают произношение *u* вместо *l* не только перед согласной, но и на конце слова: *Girau* (941 г.) и *Girous* (978-983 гг.) [11, р. 854-861]. Однако далее, сравнивая эволюцию *flôre* > *fleur* 'цветок' с *dûlce* > *doux* 'нежный', П. Фуше делает вывод о том, что вокализация проходит позднее перехода *ou* > *eu*. Иначе в старофранцузском было бы *deux*, *meudre* вместо *doux* 'нежный', *moudre* 'молоть'. Получается, переход *l* > *u* должен был проходить в конце XII в., что является аргументом в пользу поздней датировки вокализации. Об этом же пишет Н. А. Катагощина. Так как в литературных памятниках XI-XII вв. имеются примеры написаний с *l* перед согласной, например, *Elle non eskol̄tet les mal̄s conseilliers* / Она не слушает советников злых в «Секвенции о Св. Евлании», высказывается предположение о сохранении *l* в языке до XII в. [2, с. 24].

Несмотря на краткость изложения основных точек зрения, очевидно, что датировка рассматриваемого фонетического процесса, а также интерпретация зафиксированных в письменности данных, представленных в истории французского языка, настолько различны, что признать какую-то концепцию «общепринятой» оказывается просто невозможным. Действительно, расхождение в датировке вокализации – VII в., IX в., или XII в. – слишком существенно для того, чтобы считать рассматриваемый вопрос окончательно решенным. Кроме этого, остаются полностью неясными региональные особенности протекания вокализации в речи и ее отражение в письменности.

Для того чтобы изучить вопрос, мы обратились к лингвистическому Атласу хартий XIII в. А. Дееса [9], где представлены процентные значения употребленных словоформ в старофранцузских диалектах, и затем сравнили данные с примерами написания вокализованного *l* в центрально-французских хартиях XIII в.

Для изучения вокализации представляет интерес карта № 73 с формой указательного местоимения мн.ч. *seux* от латинского *ecce ille* > *ecceille* > *icil*. Проведенный нами анализ показал, что написание с *u* характерно практически для всей территории распространения языка оиль (71-100%).

Исключение составляют рукописи Бургундии, где написание с *l* преобладает – 73%. Можно сделать вывод, что восточная скрипта как региональная письменная традиция сохраняла в силу консервативности письма исчезнувшую ранее *l*.

В интересующих нас центрально-французских рукописях формы с *l* малочисленны: Париж и Уаза – 1%. В то же время в рукописях Орлеана зафиксирован 21% форм с *l*. Данная орфография может свидетельствовать о влиянии восточной письменной традиции и наличии бургундского элемента в центрально-французских скриптах.

Таким образом, вокализованный *l* в старофранцузских хартиях графически представлен преимущественно в виде *u*. Это позволяет предположить, что формы, где пишется *u* вместо *l*, действительно отражают завершившийся переход *l > u* и могут расцениваться как свидетельства вокализации.

Между тем требуют объяснения написания *cels*, *celz*, которые противоречат утверждению о том, что вокализация завершилась к XIII в. С нашей точки зрения, речь не может идти об «ошибке» сcribe, так как словоформа *ceux* входит в состав формулировки-клише, с которой начинались хартии: *A touz ceus qui ces presentes lettres verront / Всем, кто увидит данные слова*. К тому же, в старофранцузском языке указательное местоимение ед.ч., ж.р. *cele* имело форму *celes* во мн.ч. Вероятно, сcribe, желая сохранить общую основу, писал *cels* во мн.ч. для формы ед.ч., м.р. *cel*. Заметим, что Л. М. Скредина и Л. А. Становая видят в сохранении общности основ *cel/cele* (ед.ч.) – *cels/celes* (мн.ч.) в старофранцузских текстах формирование морфологического принципа современной французской орфографии [3]. Итак, написания *cels*, *celz* можно объяснить стремлением сcribes к сохранению регулярной парадигмы указательных местоимений, а не соответствием произношению. В противном случае необходимо было бы признать продолжение процесса вокализации и в XIII в.

Как было отмечено выше, формы *cels* характеризует бургундскую письменную традицию. Соответственно, бургундские формы *cels* в центрально-французских рукописях подчеркивают составной характер старофранцузских скрипт, а также сложность работы сcribe, перед которым каждый раз стоял вопрос о выборе того или иного написания в силу отсутствия в XIII в. единой орфографической нормы.

Кроме того, колебания сcribe наблюдаются также в форме *ceuls*, которая, с одной стороны, подтверждает наличие вокализации, а с другой стороны, восстанавливает *l*, присутствующую в латинском этимоне. Мы считаем, что данное гиперкорректное написание связано с желанием сcribe исправить новую форму, латинизировав ее.

Итак, благодаря большому объему обработанных документов (3 000 хартий), данные лингвистического атласа А. Дееса позволяют составить общую картину о языке деловых документов XIII в. Между тем недостатком атласа является рассмотрение только одной словоформы *ceux*, на основании которой было бы опрометчиво делать заключения о принципе написания вокализованного *l* в целом. Также в рамках нашего исследования мы включаем рукописи Суассона и Санлиса в область центрально-французских скрипт, в то время как в атласе они отнесены к области Уаза. Наконец, статистический метод объединяет все хартии вместе и выдает среднее значение как по региону, так и по нескольким десятилетиям.

В связи с этим представляется интересным еще раз проанализировать способы графического отражения *l* в центрально-французских хартиях XIII в. для местоимения *ceux*, а также других словоформ, чей этимон содержал *l* перед согласной, обращая внимание на место и время создания хартии.

Таким образом, мы обратились к текстам деловых документов XIII в., изданным Национальной школой хартий в Париже, в рамках проекта по оцифровыванию древних рукописей [10], а также к печатному изданию хартий из архивов департамента Уаза [7]. Мы проанализировали хартии скрипториев Сен-Дени, Орлеана, Суассона и Санлиса.

Сделанный анализ позволил составить Таблицу всех встречающихся форм местоимения *ceux*:

Таблица 1.

Формы местоимения *ceux* в центрально-французских хартиях XIII века

	Количество хартий, в которых встречается словоформа	<i>ceus, ceux, caus, ceuls, ceaus</i>	<i>cels, celz</i>
Сен-Дени	53	88%	12%
Орлеан	7	72%	28%
Суассон, Санлис	16	100%	0%

Наши числовые данные в целом совпадают с данными атласа хартий XIII в. А. Дееса. Формы с *u* вместо *l* преобладают (72-100%). Однако при рассмотрении каждой хартии в отдельности и соотношении их с годом издания можно увидеть определенную зависимость, а именно: в хартиях, изданных до 1280 г., наблюдаются колебания в выборе формы *ceus/cels* или даже *ceuls/ceulx*. Это связано, как было отмечено ранее, с неустойчивостью старофранцузской графики и отсутствием единой письменной нормы. Тем не менее, после 1280 г. имеем исключительное (100%) употребление форм *ceus*. Вероятно, к XIII в. была выбрана форма для передачи результата латинского *ecce ille*, которая впоследствии стала письменно-литературной нормой.

Заметим, что во всех рассмотренных хартиях Суассона и Санлиса отсутствуют формы с *l*. Можно ли объяснить исключительное употребление *u* вместо *l* сильным влиянием пикардской письменной традиции? М. А. Бородин отмечает, что современный пикардский говор сохраняет вокализованный *u* после *i*: *filius > fius* вм. *fiils* ‘сын’, **peric(u)los > periluz* вм. *perils* ‘опасность’. В народной речи Пикардии, Валлонии, Пуату находим примеры полной редукции *l*: *atretant, savage* [1, с. 35]. Позволим себе предположить, что традиция письма Пикардии оказала влияние на выбор сcribes, работавших в центральных скрипториях, в пользу формы *ceus*.

Что касается других словоформ, содержащих *l* в латинском этимоне, наш материал исследования показал, что для наречий на *-ment* графема *l* перед согласной записывается в большинстве случаев как *u*: *especiaument* < *especial+ment*, *loiaument* < *loial+ment*.

Наряду с новыми формами, которые фиксируют вокализованный *l*, мы зафиксировали формы *especialment*, *universalment*, *loialment*, *loyallement*. С нашей точки зрения, эти примеры иллюстрируют начало изменений в группе прилагательных, которые имели только одну форму для м.р. и ж.р. В современном французском языке наречие по правилу образуется от прилагательного в ж.р., которое оканчивается на *-e*: *loyale+ment* 'честно', *spécialement* 'специально', *universellement* 'повсеместно'. Данное наблюдение подтверждает начало образования аналогических форм на *-e* уже в старофранцузский период [12, р. 28]. Кроме того, мы еще раз убедились, что старофранцузская графика строится не только на фонетическом принципе письма, но и на морфологическом, как это отмечалось в случае с формой *cels*.

Еще раз подчеркнем, что в XIII в. графика имеет нестабильный характер. В связи с тем, что фиксированная норма появляется в XVI в., в средневековых рукописях имеем вариативное написание. Так, например, в хартии Сен-Дени 1288 г. мы выявили следующие формы: *ceus*, *especiaument* и *loialment*, *leialz*, где фонетический принцип написания чередуется с морфологическим. Подобная ситуация показывает сомнения сcribe в выборе формы. Следовать произношению? Ориентироваться ли на латинский этимон? Исправить форму и сделать ее правильной? Выбрать более престижное написание?

Наше исследование показало, что вокализация, как любой фонетический процесс, характерный для устной формы речи, не всегда отражается в полной мере на письме. Следовательно, написание не может расцениваться как прямое отражение звучания, в том числе для решения вопросов датировки фонетических изменений. Так, несмотря на завершившийся переход *l* > *u*, некоторые рукописи XIII в. продолжают сохранять написание с *l*. Объяснение подобного написания связано с методологическим разграничением разговорной (диалекта) и письменной (скрипты) форм речи.

В ходе анализа текстов хартий XIII в. была выявлена определенная традиция написания, которая определяет общность скрипт, а именно: рукописи центрально-французских скрипт характеризуются написанием *u* вместо *l* в позиции перед согласной, что, вероятно, является результатом влияния пикардской письменной традиции. Сохранение графемы *l* объясняется наличием морфологического принципа написания (*cels/ceus*), а также принципа аналогии (*loialment*), применявшимся уже старофранцузский период. Как показало исследование, формы с *l* являются особенностью восточно-французской скрипты, что подтверждает тезис о неоднородности скрипт, о взаимном проникновении их элементов. Таким образом, вариативное написание вокализованного *l* свидетельствует не о различии произношения, а о неустойчивости средневековой графики.

Применение скриптологического метода при изучении французских средневековых текстов позволяет пересмотреть датировку фонетических изменений, а также определить региональную принадлежность графических форм.

Список литературы

1. Бородина М. А. Историческая фонетика французского языка (на франц. яз.): пособие для студентов пед. ин-тов и ун-тов. Л.: Просвещение, 1961. 158 с.
2. Катагощина Н. А., Васильева Н. М. Курс истории французского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Диана, 1997. 421 с.
3. Скрелина Л. М., Становая Л. А. История французского языка: учеб. М.: Высш. шк., 2005. 463 с.
4. Становая Л. А. Скриптология: учеб. пособие к курсу истории французского языка. Л.: Изд-во Ленингр. гос. пед. ин-та им. А. И. Герцена, 1989. 82 с.
5. Широкова А. В. От латыни к романским языкам. М.: Добросвет, 2005. 221 с.
6. Brunot F. et Bruneau Ch. Précis de grammaire historique de la langue française. Paris: Masson, 1956. 642 p.
7. Carolus-Barré L. Les plus anciennes chartes en langue française. Paris: Klincksieck, 1964. Т. I. Problèmes généraux et recueil des pièces originales conservées aux Archives de l'Oise (1241-1286). CXXII+333 p.
8. Dauzat A. Histoire de la langue française. Paris: Payot, 1930. 588 p.
9. Dees A. Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13ème siècle. Tübingen: Niemeyer, 1980. 371 p.
10. Éditions en ligne de l'École des chartes [Электронный ресурс]. URL: <http://elec.enc.sorbonne.fr/> (дата обращения: 20.06.2013).
11. Fouché P. Phonétique historique du français. Paris: Klincksieck, 1961. Т. III. Les consonnes et index général. 1110 p.
12. Herslund M. Structure phonologique de l'ancien français. Copenhagen: Akademisk Forlag, 1976. 144 p.
13. Remacle L. Le problème de l'ancien wallon. Liège: Les Belles Lettres, 1948. 230 p.

PECULIARITIES OF VOCALIZED L WRITING IN CENTRAL-FRENCH CHARTERS

Vorobei Mariya Sergeevna

Herzen State Pedagogical University of Russia

marievorobey@mail.ru

In the article the question of vocalization process graphic reflection in the Old French language is considered. The existing points of view on vocalization dating are analyzed. They are based on different interpretation of written data. In the course of the conducted analysis of the central-French charters of the XIIIth century the variable writing of vocalized *l* is noted. It is revealed that forms with *u* instead of *l* in the position before the consonant characterize the central-French scripts, and forms with *l* – the eastern-French scripts.

Key words and phrases: scriptology; medieval script; central-French charters; vocalization; phonetic changes dating.